

# 100 жемчужин европейской лирики

**Автор:**

[Коллектив авторов](#)

100 жемчужин европейской лирики

Коллектив авторов

«100 жемчужин европейской лирики» – это уникальная книга. Она включает в себя сто поэтических шедевров, посвященных неувядающей теме любви.

Все стихотворения, представленные в книге, родились из-под пера гениальных европейских поэтов, творивших с середины XIII до начала XX века. Читатель познакомится с бессмертной лирикой Данте, Петрарки и Микеланджело, величавыми строками Шекспира и Шиллера, нежными и трогательными миниатюрами Гейне, мрачноватыми творениями Байрона и искрящимися радостью сонетами Мицкевича, малоизвестными изящными стихотворениями Андерсена и множеством других замечательных произведений в переводе классиков русской словесности.

Книга порадует ценителей прекрасного и поможет читателям, желающим признаться в любви, обрести решимость, силу и вдохновение для этого непростого шага.

100 жемчужин европейской лирики

Алигьери Данте (1265–1321)

Все в мыслях у меня мгновенно замирает...

Все в мыслях у меня мгновенно замирает,

О радость светлая, завидю лишь тебя!

Приблизиться хочу – любовь меня пугает

И говорит: беги! или умри, любя!

С туманом борются темнеющие взгляды...

Что в сердце у меня – ты на лице прочтешь.

И камни самые спасительной ограды

Под трепетной рукой кричат: беги – умрешь!

Ты видела меня, и взор твой молчаливый

Душа убитая в гробу своем звала.

Луч жалости один, луч жалости стыдливой, —

И, вновь воскреснувши, она бы расцвела;

Но, смерть свою любя, с надеждой боязливой

Она вотще твой взор молила и ждала.

(переводчик – Соловьев Владимир Сергеевич, 1853–1900)

Полны мои мысли любовью одною...

Полны мои мысли любовью одною,

Но друг против друга враждуют упорно;

Та молвит: любви ты отдайся покорно,

А эта: любовь лишь играет тобою.

Одна разрывает всю душу тоскою,  
Другая мне сладость несет упования, —  
Вдруг сходятся вместе в тревожном желанье  
И и сердце трепещут пугливой мольбою.  
Склоняется разум пред волею пленной,  
Сказать бы хотел, и, что молвить, не знаю,  
И так на распутье блуждаю в смятенье...  
Одним, лишь одним примирю все сомненья:  
Прибегнув к тому, чем так долю страдаю, —  
К той тайне грозящей с мольбой дерзновенной.

(переводчик – Соловьев Владимир Сергеевич, 1853–1900)

Андерсен Ханс Кристиан (1805–1875)

Когда весна благоухала...

Когда весна благоухала,  
Сорвав одну из первых роз,  
Ты в темный шелк своих волос  
Ее с улыбкою вплетала.  
Но лето красное пришло,  
И ты с волнением затаенным  
Плела венки в саду зеленом,

Склоняя юное чело.

Пора осенняя настала,

И пестротой ее цветов,

Как целым рядом орденов,

Ты грудь беспечно украшала.

Теперь – зима. Среди полей

Цветы увяли безнадежно,

И потому ты можешь нежно

Прижать меня к груди своей!

(Переводчик – Чюмина Ольга Николаевна, 1859–1909)

Покров рассеялся туманный...

Покров рассеялся туманный,

Весна! Вольнее дышит грудь,

И ветерок благоуханный.

И солнца луч – зовет нас в путь,

Рождая смутную тревогу!..

Поднимем парус, и – вперед.

Без колебаний в путь-дорогу.

Кто путешествует – живет.

Умчимся мы быстрее птицы

На крыльях пара далеко.

Как вешних тучек вереницы

Кругом сменяются легко,  
Бегут пред нами прихотливо  
Иные страны, небеса...  
Какое счастье – в час прилива  
Поднять свободно паруса!  
Я слышу пташки щебетанье,  
В окно стучит она крылом!  
Скорей! Умчимся за теплом  
И светом истинного знания!  
Сорвем рукою смелой плод  
Всего, что дивно и прекрасно!  
Поднимем парус! Небо ясно!  
Кто путешествует – живет!

(Переводчик – Чюмина Ольга Николаевна, 1859–1909)

Вот солнце склонилось на лоно морское...

Вот солнце склонилось на лоно морское

И рдеет, пылая любовным огнем.

И смолкло все... Нет! никаким языком

Нельзя передать, что таится в покое

Земли умиленной, и как, шелестя

Под ветром, головки свои наклоняют

Малютки цветы и тихонько лобзают

Друг друга, от всех свои грезы тая...  
И темно-зеленый камыш обнимает  
Залив, где колышется лодка; на ней  
Восторженный юноша с милой своей;  
Он молча глядит, он блаженно страдает...  
А небо везде отражает свой свет:  
В глазах, в синеве, в засыпающем море...  
Но самое светлое небо – во взоре  
Безумцев, которых счастливее нет...  
Когда ж в небесах мириады мерцают  
Светил, так, что кажется, – небо сквозит,  
И думы твои, как и звезды, блуждают  
В обителях духа – увы! говорит  
Тебе твое сердце: дитя ты!.. Но строго  
Глядишь ты, как муж вдохновенный, и вот  
Ты мыслишь, ты любишь, ты веруешь в Бога,  
И, духа ища, дух твой в небе живет.

(Переводчик – Полонский Яков Петрович, 1819–1898)

Байрон Джордж Гордон (1788–1824)

Сердолик

Не блеском мил мне сердолик!  
Один лишь раз сверкал он, ярок,  
И рдеет скромно, словно лик  
Того, кто мне вручил подарок.  
Но пусть смеются надо мной,  
За дружбу подчинюсь злословью:  
Люблю я все же дар простой  
За то, что он вручен с любовью!  
Тот, кто дарил, потупил взор,  
Боясь, что дара не приму я,  
Но я сказал, что с этих пор  
Его до смерти сохраню я!  
И я залог любви поднес  
К очам – и луч блеснул на камне,  
Как блещет он на каплях рос...  
И с этих пор слеза мила мне!  
Мой друг! Хвалиться ты не мог  
Богатством или знатной долей, —  
Но дружбы истинной цветок  
Взрастает не в садах, а в поле!  
Ах, не глухих теплиц цветы  
Благоуханны и красивы,  
Есть больше дикой красоты  
В цветах лугов, в цветах вдоль нивы!  
И если б не была слепой

Фортуна, если б помогала  
Она природе – пред тобой  
Она дары бы расточала.  
А если б взор ее прозрел  
И глубь души твоей смиренной,  
Ты получил бы мир в удел,  
Затем что стоишь ты вселенной!

(Переводчик – Брюсов Валерий Яковлевич, 1873–1924)

Мне сладких обманов романа не надо...

Мне сладких обманов романа не надо,  
Прочь вымысел! Тщетно души не волнуй!  
О, дайте мне луч упоенного взгляда  
И первый стыдливый любви поцелуй!  
Поэт, воспевающий рощу и поле!  
Спеши, – вдохновенье свое уврачуй!  
Стихи твои хлынут потоком на воле,  
Лишь вкусишь ты первый любви поцелуй!  
Не бойся, что Феб отвратит свои взоры,  
О помощи муз не жалей, не тоскуй.  
Что Феб музагет! что парнасские хоры!  
Заменит их первый любви поцелуй!  
Не надо мне мертвых созданий искусства!



О, свет лицемерный, кляни и ликуй!  
Я жду вдохновенья, где вырвалось чувство,  
Где слышится первый любви поцелуй!  
Создания мечты, где пастушки тоскуют,  
Где дремлют стада у задумчивых струй,  
Быть может, пленят, но души не взволнуют, —  
Дороже мне первый любви поцелуй!  
О, кто говорит: человек, искупая  
Грех праотца, вечно рыдай и горюй!  
Нет! цел уголок недоступного рая:  
Он там, где есть первый любви поцелуй!  
Пусть старость мне кровь беспощадно остудит,  
Ты, память былого, мне сердце чаруй!  
И лучшим сокровищем памяти будет —  
Он - первый стыдливый любви поцелуй!

(Переводчик - Брюсов Валерий Яковлевич, 1873-1924)

Прости

Прости! Коль могут к небесам  
Взлетать молитвы о других.  
Моя молитва будет там,  
И даже улетит за них!  
Что пользы плакать и вздыхать?

Слеза кровавая порой  
Не может более сказать,  
Чем звук прощанья роковой!..  
Нет слез в очах, уста молчат,  
От тайных дум томится грудь,  
И эти думы вечный яд, —  
Им не пройти, им не уснуть!  
Не мне о счастье бредить вновь, —  
Лишь знаю я (и мог снести),  
Что тщетно в нас жила любовь,  
Лишь чувствую – прости! прости!

(Переводчик – Лермонтов Михаил Юрьевич, 1814–1841)

К Д...

Когда я прижимал тебя к груди своей...  
Когда я прижимал тебя к груди своей,  
Любви и счастья полн и примирен с судьбою,  
Я думал: только смерть нас разлучит с тобою;  
Но вот разлучены мы завистью людей!  
Пускай тебя навек, прелестное созданье,  
Отторгла злоба их от сердца моего;  
Но, верь, им не изгнать твой образ из него,  
Пока не пал твой друг под бременем страданья!

И если мертвецы приют покинут свой  
И к вечной жизни прах из тленья возродится,  
Опять чело мое на грудь твою склонится:  
Нет рая для меня, где нет тебя со мной!

(Переводчик – Плещеев Алексей Николаевич, 1825–1893)

### Любовь и смерть

Я на тебя взирал, когда наш враг шел мимо,  
Готов его сразить иль пасть с тобой в крови,  
И если б пробил час – делить с тобой, любимой,  
Все, верность сохранив свободе и любви.  
Я на тебя взирал в морях, когда о скалы  
Ударился корабль в хаосе бурных волн,  
И я молил тебя, чтоб ты мне доверяла;  
Гробница – грудь моя, рука – спасенья челн.  
Я взор мой устремлял в больной и мутный взор твой,  
И ложе уступил и, бдением истомлен,  
Прильнул к ногам, готов земле отдаться мертвой,  
Когда б ты перешла так рано в смертный сон.  
Землетрясенье шло и стены сотрясало,  
И все, как от вина, качалось предо мной.  
Кого я так искал среди пустого зала?  
Тебя. Кому спасал я жизнь? Тебе одной.

И судорожный вздох спирало мне страданье,  
Уж погасала мысль, уже язык немел,  
Тебе, тебе даря последнее дыханье,  
Ах, чаще, чем должно, мой дух к тебе летел.  
О, многое прошло; но ты не любила,  
Ты не полюбишь, нет! Всегда вольна любовь.  
Я не виню тебя, но мне судьба судила —  
Преступно, без надежд, - любить все вновь и вновь.

(Переводчик - Блок Александр Александрович, 1880-1921)

Посвящается Мэрион

Что ты, Мэрион, так грустна?

Или жизнью смущена?

Гнев нахмуренных бровей

Не к лицу красе твоей.

?Не любовью ты больна,

Нет, ты сердцем холодна.

Ведь любовь - печаль в слезах,

Смех, иль ямки на щеках,

Или склон ресницы томной, —

?Ей противен холод темный.

Будь же светлой, как была,

Всем по-прежнему мила,

А в снегах твоей зимы  
Холодны, бездушны мы.  
?Хочешь верности покорной —  
Улыбайся, хоть притворно.  
Суждено ль - и в грустный час  
Прятать прелесть этих глаз?  
Что ни скажешь - все напрасно;  
Их лучей игра прекрасна,  
Губы... Но чиста, скромна,  
Муза петь их не должна:  
Она краснеет, хмурит брови,  
Велит бежать твоей любви,  
?Вот рассудок принесла,  
Сердце вовремя спасла.  
Так одно сказать могу  
(Что б ни думал я - солгу):  
Губы нежные таят  
Не одной насмешки яд.  
Так, в советах беспристрастных  
Утешений нет опасных;  
Песнь моя к тебе проста,  
Лесть не просится в уста;  
Я, как брат, учить обязан,  
Сердцем я с другими связан;  
Обману ли я тебя,

Сразу дюжину любя?

Так, прости! Прими без гнева

Мой совет немилый, дева;

А чтоб не был мне в упрек

Мой докучливый урок,

Опишу тебе черты

Властной женской красоты:

Как ни сладостна для нас

Алость губ, лазурность глаз,

Как бы локон завитой

Ни прельщал нас красотой,

Все же это плен мгновенный, —

Как нас свяжет неизменно

Легкий очерк красоты?

Нет в нем строгой полноты.

Но открыть ли, что нас свяжет,

Что пажам вас чтить прикажет

Королевами всего?

Сердце, – больше ничего.

(Переводчик – Блок Александр Александрович, 1880–1921)

Португальская песня

В кипеньи нежности сердечной

Ты жизнью друга назвала;  
Привет бесценный, если б вечно  
Живая молодость цвела.  
К могиле всё летит стрелою;  
И ты, меня лаская вновь,  
Зови не жизнью, а душою,  
Бессмертной, как моя любовь.

(Переводчик – Козлов Иван Иванович, 1779–1840)

Беранже Пьер Жан (1780–1857)

Лучший жребий

Назло фортуне самовластной  
Я стану золото копить,  
Чтобы к ногам моей прекрасной,  
Моей Жаннетты, положить.  
Тогда я все земные блага  
Своей возлюбленной куплю;  
Свидетель Бог, что я не скряга, —  
Но я люблю, люблю, люблю!  
Сойди ко мне восторг поэта —  
И отдаленнейшим векам

Я имя милое: Жаннетта  
С своей любовью передам.  
И в звуках, слаще поцелуя,  
Все тайны страсти уловлю:  
Бог видит, славы не ищу я, —  
Но я люблю, люблю, люблю!  
Укрась чело мое корона —  
Не возгоржусь нисколько я,  
И будет украшеньем трона  
Жаннетта резвая моя.  
Под обаяньем жгучей страсти  
Я все права ей уступлю...  
Ведь я не домогаюсь власти, —  
Но я люблю, люблю, люблю!  
Зачем пустые обольщенья?  
К чему я призраки ловлю?  
Она в минуту увлеченья  
Сама сказала мне: люблю.  
Нет! лучший жребий невозможен!  
Я полон счастьем моим;  
Пускай я беден, слаб, ничтожен,  
Но я любим, любим, любим!

(Переводчик – Курочкин Василий Степанович, 1831–1875)



Весна и осень

Друзья, природою самою

Назначен наслажденьям срок:

Цветы и бабочки – весною,

Зимою – виноградный сок.

Снег тает, сердце пробуждая;

Короче дни – хладеет кровь...

Прощай вино – в начале мая,

А в октябре – прощай любовь!

Хотел бы я вино с любовью

Мешать, чтоб жизнь была полна;

Но, говорят, вредит здоровью

Избыток страсти и вина.

Советам мудрости внимая,

Я рассудил без дальних слов:

Прощай вино – в начале мая,

А в октябре – прощай любовь!

В весенний день моя свобода

Была Жаннетте отдана;

Я ей поддался – и полгода

Меня дурачила она!

Кокетке все припоминая,

Я в сентябре уж был готов...

Прощай вино – в начале мая,

А в октябре – прощай любовь!

Я осенью сказал Адели:

«Прощай, дитя, не помни зла...»

И разошлись мы; но в апреле

Она сама ко мне пришла.

Бутылку тихо опуская,

Я вспомнил смысл мудрейших слов:

Прощай вино – в начале мая,

А в октябре – прощай любовь!

Так я дошел бы до могилы...

Но есть волшебница: она

Крепчайший спирт лишает силы

И охмеляет без вина.

Захочет – я могу забыться;

Смешать все дни в календаре:

Весной – бесчувственно напиться

И быть влюбленным в декабре!

(Переводчик – Курочкин Василий Степанович, 1831–1875)

Буонаротти Микеланджело (1475–1564)

Моя любовь не в сердце у меня...

Моя любовь не в сердце у меня,  
Люблю тебя, но не земной любовью:  
Не смертным чувством и не смертной кровью  
Дано вкусить небесного огня.  
Любовь, в душе Предвечного родясь,  
Мне зоркий взор дала, тебе – блистанье,  
И знай, тоска могучего желанья  
Не к брэнному, не к смертному влеклась.  
Как с пламенем тепло неразделимо,  
Так с вечностью и красота слилась.  
Мне райский взор святого херувима  
Блеснул в улыбке этих кротких глаз,  
И вновь туда, где светит рай любимый,  
Под сень ресниц тревожно страсть неслась.

(Переводчик – Шестаков Дмитрий Петрович, 1869–1937)

Когда любовь, как тихий гений, веет...

Когда любовь, как тихий гений, веет,  
И двух сердец ничем не разлучить,  
Когда печаль и радость – всё делить  
Один порыв обоими владеет;  
И в небеса, как ангела крыло,  
Возносит нас согласное мечтанье,

Когда в лучах бессмертного свиданья  
Обоим так безоблачно светло;  
Когда венец восторга молодого —  
В одной любви награду находить,  
Когда один желания другого  
Пророчески спешит предупредить, —  
Какая власть, скажи, какое слово  
Тот узел чудный в силе разрешить?

(Переводчик - Шестаков Дмитрий Петрович, 1869-1937)

Сквозь бури моря в зыбком челноке...

Сквозь бури моря в зыбком челноке  
Доходит бег моей тревожной жизни  
К той пристани всеобщей, к той отчизне,  
Где сладок сон и счастьем и тоске.  
Но страстных лет властительный кумир,  
Художника фантазия живая,  
Как гаснешь ты, бессильно упадая,  
Бескрылая, у входа в новый мир!  
И грудь дрожит тревогою глухой:  
О, чем спастись от гибели двойной —  
Как вырвать дух из черной смерти тела?  
Когда б, забыв палитру и резец,

К твоей любви душа не возлетела,  
Под сень креста зовущий нас отец!

(Переводчик – Шестаков Дмитрий Петрович, 1869–1937)

Бюргер Готфрид Август (1747–1794)

Красавица Зусхен

Я знал ее давно: была  
Она добра, скромна,  
Я видел, как стройна, мила,  
Как хороша она.  
Я приходил, я уходил,  
Как в синем море вал.  
Вблизи нее я счастлив был,  
Вдали – я не страдал.  
Но время шло, и вот я стал  
Другим: я полюбил,  
Страдал в разлуке, тосковал,  
Свиданьем с нею жил.  
На свете ею лишь одной  
С тех пор был занят я:  
Она была мой труд, покой,

В ней жизнь была моя.  
И слеп, и глух, и нем я стал  
Во всем, что не она.  
Меня луч солнца согревал,  
Сияла мне луна,  
Сверкали звезды, луг пестрел  
В цветах... Я был слепой:  
Я только на нее смотрел,  
Весь мир был в ней одной.  
Но время шло... Любовь прошла,  
Как светлые мечты.  
Она по-прежнему была  
Царицей красоты.  
Я приходил, я уходил,  
Как в синем море вал.  
Вблизи нее я счастлив был,  
Вдали – я не страдал.  
Вы, мудрецы, скажите, где,  
Когда и как узнать —  
Зачем удел людей везде  
Любить, любя страдать?  
И растолкуйте мне, зачем  
Всё было так со мной,  
Что был я слеп, и глух, и нем  
И мир был в ней одной?

Я думал день и ночь, всегда,

И ночь и день опять.

Но этой тайны никогда

Не мог я разгадать.

Придет любовь и убежит,

Как ветер, как волна.

Откуда? И куда манит,

Куда зовет она?

(Переводчик – Андрусон Леонид Иванович, 1875–1930)

Вега Лопе, де (1562–1635)

О, как нехорошо любить притворно...

О, как нехорошо любить притворно!

Но как забыть, отдав ей больше году,

Свою любовь? Прогонишь в дверь природу,

Она в окно стучится вновь упорно.

Отвергнутой заискивать – позорно,

И верной быть неверному в угоду, —

Необходимо дать себе свободу —

Предмет любви избрать другой проворно.

Увы! Любить без чувства невозможно,

Как ни обманывай себя прилежно,  
Тому не выжить, что в основе ложно.  
Нет, лучше ждать настойчиво и нежно,  
И может быть, от искорки ничтожной  
Он вспыхнет вновь, костер любви мятежной.

(Переводчик – Пяст Владимир Алексеевич, 1886–1940)

Верлен Поль (1844–1896)

Я – маниак любви

Во мне живет любви безвольный маниак:  
Откуда б молния ни пронизала мрак,  
Навстречу ль красоте, иль доблести, иль силам,  
Взовьется и летит безумец с жадным пылом.  
Еще мечты полет в ушах не отшумит,  
Уж он любимую в объятьях истомит.  
Когда ж покорная подруга крылья сложит,  
Он удаляется печальный, – он не может  
Из сердца вырвать сна – часть самого себя  
Он оставляет в нем...  
Но вот опять, любя,  
Ладья его летит на острова Иллюзий



За горьким грузом слез... Усладу в этом грузе  
В переживанье мук находит он: свою  
Он мигом оснастил крылатую ладью  
И, дерзкий мореход, в безвестном океане  
Плывет, как будто путь он изучил заранее:  
Там берег должен быть – обетованье грез!  
Пусть разобьет ладью в пути ему утес...  
С трамплина нового он землю различает,  
Он в волны прыгает, плывет и доплывает  
До мыса голого... Измучен, ночь и день  
Там жадно кружит он: растет и тает тень —  
Безумец все кружит среди дикости безвестной:  
Ни травки, ни куста, ни капли влаги пресной;  
Палящий жар в груди, часы голодных мук, —  
И жизни ни следа, и ни души вокруг,  
Ни сердца, как его... Ну, пусть бы не такого,  
Но чтобы билось здесь, реального, живого,  
Пусть даже низкого... но сердца... Никого...

Конец ознакомительного фрагмента.

----

Купить: [https://tellnovel.com/ru/kollektiv-avtorov\\_/100-zhemchuzhin-evropeyskoy-liriki](https://tellnovel.com/ru/kollektiv-avtorov_/100-zhemchuzhin-evropeyskoy-liriki)

Текст предоставлен ООО «ИТ»

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию: [Купить](#)